



PO Box 1749
Halifax, Nova Scotia
B3J 3A5, Canada

Item No. 3
Halifax Regional Council
April 13, 2010

TO: Mayor Kelly and Members of Halifax Regional Council

SUBMITTED BY:

Church

Jennifer Church, External and Corporate Affairs

DATE: April 6, 2010

SUBJECT: French Language Versions of HRM Publications

INFORMATION REPORT

ORIGIN

At the January 12th, 2010 HRM Regional Council Meeting, Council passed the following motion:

MOVED BY Councillor Fisher, seconded by Councillor McCluskey, that Halifax Regional Council request a report from HRM Corporate Communications that sets targets for improving French language communications within the current budget envelope, thus recognizing both official languages when promoting civic events and public service announcements via media releases. MOTION PUT AND PASSED.

BACKGROUND

The 2006 Canadian Census results indicate that 44,865 residents of HRM (12% of total population) speak both English and French, approximately 3,700 citizens (1% of the population) use French as their primary language but, it is assumed, still have a working knowledge of English, and 410 residents (0.1% of the total population) speak only French. In Nova Scotia, 95,010 residents (10.5% of the population) speak both French and English, 17,165 citizens (2% of the population) speak French as the primary language at home, and 1,000 Nova Scotians (0.1% of the population) speak only French.

In 2004, the provincial government created the Office of Acadian Affairs (OAA). The OAA works with other provincial departments to assist in the planning and execution of providing some services in French. The 2004 French-language Services Act gave the OAA official status and confirmed the government's commitment to promoting the development of Acadian and Francophone communities. The mandate of the office is to ensure that the government is aware of the needs of the Acadian and Francophone communities and its main activities are to provide advice and support to those provincial public institutions that are required to provide French-language Services. The mandate of the Acadian Affairs office does not include setting specific targets or goals for including French as part of provincial communications. At the municipal level, only the District of Clare has a mandate for French language services.

DISCUSSION

The Council motion directs HRM Corporate Communications to set targets for improving French language communications (specifically as it relates to promoting civic events, public service announcements and media releases) inside of the current budget envelope. As HRM does not have translation services available in house, or a budget for external translation services, implementing this service within the current budget envelope would have a significant impact on other services. Therefore, it is not feasible for HRM to adopt a policy to translate all news releases and other printed materials into French using existing resources.

However, there is incremental activity that can be undertaken, using current resources, to facilitate better connections with French language groups. HRM Corporate Communications has already initiated some of these activities. For example:

- Work with French Community Groups to compile a list of all French language media (newspapers, radio stations, etc.) and ensure that they receive all HRM news releases to translate and communicate in French to the public. This activity has been initiated.
- Work with French language community groups in the municipality to assist them in obtaining and distributing HRM-produced material to citizens in their community. HRM Communications has started this process with the Conseil Communautaire du Grand-

Havre in Dartmouth, and is open to embarking on similar processes with other groups.

- Provide working files to French language groups who wish to translate HRM printed materials so they can use existing creative materials in the production of French language versions. However, as HRM does not have the ability to proofread these documents before release, all HRM logos and references would have to be removed.

If a decision was taken to translate all HRM news releases, the annual cost would be approximately \$27,500. In 2009, HRM Communications issued more than 500 news releases, with an average length of 250 words. According to the 2011 Canada Games organizing committee, who are mandated to produce all communications in both official languages, the cost of translating materials to French is \$0.22 per word. In addition to news releases, HRM produces roughly 2000 printed pieces annually, translation costs for which may run into the hundreds of thousands of dollars. As one example, annual costs to translate the two yearly editions of the HRM Community Recreation Catalogue would be in the range of \$15,000.

Organizations have the option of hiring a translator, if the volume of work is appropriate. According to Human Resources and Social Development Canada the average salary for a translator in Halifax in 2009 was \$47,500 - and ranged as high as \$69,000. In HRM's case, it is expected that one position could not manage the work load of translating all printed material.

Additional Considerations

The Immigration Action Plan: In 2005 Council approved an Immigration Action Plan aimed at welcoming newcomers and integrating them into the community. In January 2009 HRM produced its first Newcomers Guide to HRM, providing information on government services and community information to those new to the region. One of the goals of the Immigration Action Plan is to translate the Newcomers Guide into other languages, particularly those spoken from the top source countries for immigration to HRM such as Arabic, Mandarin, Farsi, Russian and French. Currently, Community Development is working on producing the Newcomers Guide in both French and Arabic, in consultation with members of those linguistic communities. It is not necessarily a simple translation of the English text, but rather a consultative process.

It should be noted that different communities often have different priorities, so the information that is appropriate for one group may be less relevant to another. Therefore, a straight translation from English to another language may not meet the needs of a specific cultural community. This type of consideration is a key aspect of community engagement - i.e. working with a community to determine what information is most important or relevant to them.

Service Expectations: Provision of HRM materials in additional languages may come with an expectation that HRM employees will provide services in those languages. Currently, HRM has no service standard in any language other than English. HRM front-line employees such as

customer service centre workers, call centre representatives, police, fire services, recreation staff, etc. are not required to be bilingual although in some cases it is indicated as a preferred skill.

Publications Review: In 2009, as part of Regional Council's service review process, Communications began an extensive review of publications that the municipality produces. The publications are being analyzed for efficiency and effectiveness. The results of this review could impact the service that HRM provides by way of printed material, and should be completed before considering other areas that may potentially impact publications.

BUDGET IMPLICATIONS

This report is for information only and has no direct budget implications.

The activities that are outlined in the discussion section of this report have minimal impact on the current budget envelope. These suggestions or like activities could be considered or enacted with any other group that approaches HRM with similar issues.

FINANCIAL MANAGEMENT POLICIES/BUSINESS PLAN

This report complies with the Municipality's Multi-Year Financial Strategy, the approved Operating, Capital and Reserve budgets, policies and procedures regarding withdrawals from the utilization of Capital and Operating reserves, as well as any relevant legislation.

ATTACHMENTS

French Language Services Act and Regulations Booklet – Nova Scotia Office of Acadian Affairs

A copy of this report can be obtained online at <http://www.halifax.ca/council/agendasc/cagenda.html> then choose the appropriate meeting date, or by contacting the Office of the Municipal Clerk at 490-4210, or Fax 490-4208.

Report Prepared by: Dustin O'Leary, Marketing and Communications Advisor, 490-4079

French-language Services in Nova Scotia

Services en français en Nouvelle-Écosse



Acadian heritage and culture are an important part of Nova Scotia's history and present day culture. Recognizing this, the government of Nova Scotia has been making a concerted effort to better meet the needs of its Acadian and Francophone community. A French-language Services Coordinating Committee was formed in 2003 to achieve the corporate objective of increasing government services in the French language. Seventeen different departments and offices currently work on this committee.

Working closely with the Department of Canadian Heritage on partnerships for the advancement of Canada's official languages, Acadian Affairs is in a unique position to assist departments and offices in the planning and execution of French-language services. In December of 2004 the *French-language Services Act* was proclaimed, giving the Office of Acadian Affairs official status in the Public Service Act and confirming Nova Scotia's commitment towards promoting the development of its Acadian and francophone community and maintaining the French language for future generations. Regulations further outlining departmental responsibilities with regards to the act came into effect on December 31, 2006.

With the ongoing commitment of provincial departments, offices, and agencies, the Office of Acadian Affairs hopes to facilitate partnerships and offer support so that together we may create a Nova Scotia where government services that are important to the economic, social, and cultural well-being of Acadians and francophones will be available to them in French.

La culture et le patrimoine acadiens constituent une partie importante de l'histoire de la Nouvelle-Écosse et de sa culture actuelle. Conscient de cette richesse, le gouvernement de la Nouvelle-Écosse fait des efforts concertés pour pouvoir mieux répondre aux besoins des Acadiens et de la communauté francophone. Le comité de coordination des services en français a donc été mis en place en 2003 pour favoriser la création de services gouvernementaux en langue française. Dix-sept ministères et bureaux du gouvernement participent actuellement au travail de ce comité.

Une collaboration étroite avec le ministère du Patrimoine canadien en ce qui concerne l'avancement des langues officielles du Canada, permet à l'Office des affaires acadiennes d'aider les différents ministères et offices du gouvernement de la Nouvelle-Écosse à planifier et à mettre en œuvre des services en français. La *Loi sur les services en français* adoptée en décembre 2004 permet de reconnaître officiellement l'Office des affaires acadiennes dans la loi sur la fonction publique (*Public Service Act*) et de confirmer l'engagement de la Nouvelle-Écosse quant à la promotion du développement de la culture acadienne et francophone, ainsi que la protection de la langue française pour les futures générations. Un règlement visant à préciser les responsabilités ministérielles en vertu de la loi est entré en vigueur le 31 décembre 2006.

Grâce à l'engagement soutenu des ministères, des offices et des organismes du gouvernement de la Nouvelle-Écosse, l'Office des affaires acadiennes espère pouvoir développer des partenariats et offrir un soutien de façon à ce qu'ensemble, toutes les parties concernées puissent faire en sorte que les services jugés importants pour le bien-être économique, social et culturel de la communauté acadienne et francophone soient offerts en français.

Mandate of Acadian Affairs

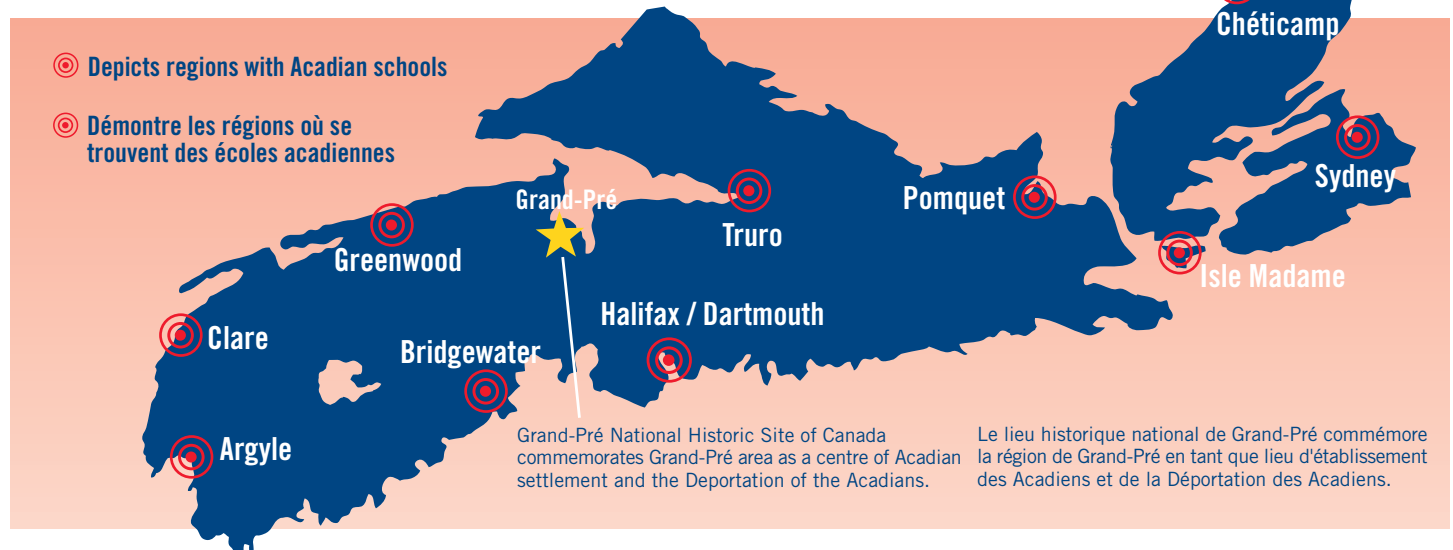
The objectives and purposes of the Office of Acadian Affairs as stated in the French-language Services Act are to:

- ensure that the government is aware of the needs of the Acadian and francophone community;
- offer advice and support to departments, offices, and agencies of government and to Crown corporations for the purpose of developing and adopting or providing programs, policies, and services that reflect the needs of the Acadian and francophone community;
- serve as a central support agency for other departments at provincial, national, and international levels;
- ensure that Acadian and francophone needs are addressed in the development of programs, policies, and services;
- recognize the contribution of the Acadian and francophone community.

Mandat de l'Office des affaires acadiennes

Selon la Loi sur les services en français, les objectifs de l'Office des affaires acadiennes sont les suivants :

- veiller à ce que le gouvernement demeure conscient des besoins de la collectivité acadienne et francophone;
- fournir aux ministères, offices et organismes gouvernementaux, tout comme aux sociétés d'État, des conseils et des mesures de soutien favorisant l'élaboration, l'adoption ou la prestation de programmes, de politiques et de services adaptés aux besoins de la collectivité acadienne et francophone;
- servir d'organisme central de soutien auprès des autres ministères en matière de services en français au sein du gouvernement;
- veiller à ce que les besoins de la collectivité acadienne et francophone soient pris en compte dans l'élaboration des programmes, des politiques et des services;
- reconnaître l'apport de la collectivité acadienne et francophone.



Highlights about the Acadian and Francophone community of Nova Scotia:

- Of Nova Scotia's 938,000 residents, over 37,000 persons claim French as their mother tongue (4.1% of the population). (Source: 2001 Census)
- It is estimated that approximately 100,000 Nova Scotians speak and understand French. (Source: Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse)
- More than two-thirds of French-speaking Nova Scotians live in the southern region (13,675) and in the Halifax Regional Municipality (11,320). (Source: 2001 Census)
- Acadians represent a large number of their communities' population: Argyle 55%, Clare 68.3%, Isle Madame 51.6%, Chéticamp 90%. (Source: 2001 Census)
- Acadians make up 35% of the combined population of the Municipalities of Clare, Argyle, and Yarmouth. (Source: 2001 Census)
- Over 7,000 Acadians and/or francophones live in Cape Breton. In Inverness and Richmond counties, they represent 16% and 29% of the population. (Source: 2001 Census)
- A French-Acadian School board came into being in 1996. There are now 10 communities with French-language public schools, representing 4,000 students now able to obtain education in their mother tongue. (Source: Department of Education)
- Another 11,292 students (full-time equivalent) were enrolled in immersion programs across the province in 2005–2006. (Source: Department of Education)
- Incorporated in 1968, the Acadian federation (Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse) represents the interests of all Nova Scotia Acadians and French-speaking citizens and brings together 22 member organizations from across the province. The members advise their provincial federation on the goals and priorities of the Acadian community.
- Nova Scotia's Université Sainte-Anne offers university programs as well as technical/vocational education in French and now has campuses across the province.

Données sur la communauté acadienne et francophone de la Nouvelle-Écosse :

- Sur les 938 000 habitants de la Nouvelle-Écosse, plus de 37 000 personnes ont déclaré avoir le français comme langue maternelle (4,1 % de la population). (Source : Recensement 2001)
- L'on estime qu'environ 100 000 Néo-Écossais parlent et comprennent le français. (Source : Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse)
- Plus de deux tiers des Néo-Écossais de langue française vivent dans la partie sud de la province (13 675) et dans la Municipalité régionale d'Halifax (11 320). (Source : Recensement 2001)
- Les Acadiens sont majoritaires dans leurs propres communautés : Argyle : 55 % ; Clare : 68,3 % ; Isle Madame : 51,6 % ; Chéticamp : 90 %. (Source : Recensement 2001)
- Les Acadiens représentent 35 % de la population totale des municipalités de Clare, Argyle et Yarmouth. (Source: Recensement 2001)
- Plus de 7 000 Acadiens et francophones vivent au Cap-Breton. Dans les comtés d'Inverness et de Richmond, ces derniers représentent 16 % et 29 % de la population. (Source : Recensement 2001)
- En 1996, un conseil scolaire acadien francophone a été mis en place. Dix communautés possèdent actuellement des écoles publiques de langue française, permettant ainsi à 4 000 élèves d'être instruits dans leur langue maternelle. (Source : ministère de l'Éducation)
- En 2005 et 2006, 11 292 élèves (à temps plein) se sont inscrits à des programmes d'immersion. (Source : ministère de l'Éducation)
- Formée en 1968, la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, composée de 22 organismes, représente les intérêts des Acadiens et des francophones de la province. Les membres de ces organismes ont pour fonction d'informer la Fédération acadienne sur les objectifs et les priorités de la communauté acadienne.
- L'Université Sainte-Anne offre des programmes universitaires et professionnels en français, et possède des campus dans toute la province.

French-language Services Act

An Act Respecting the Office of Acadian Affairs and the Delivery of French-language Services by the Public Service

WHEREAS the Constitution of Canada, and in particular the Canadian Charter of Rights and Freedoms, recognizes French as one of Canada's two official languages ;

AND WHEREAS the Acadian and francophone community of Nova Scotia has made a valuable contribution to and plays a significant role in Nova Scotia;

AND WHEREAS Nova Scotia is committed to promoting the development of its Acadian and francophone community and maintaining for future generations the French language, which contributes to the enhancement of life in Nova Scotia.

THEREFORE be it enacted by the Governor and Assembly as follows:

1 This Act may be cited as the French-language Services Act.

2 The purpose of this Act is to:

- (a) contribute to the preservation and growth of the Acadian and francophone community; and
- (b) provide for the delivery of French-language services by designated public institutions to the Acadian and francophone community.

3 In this Act:

- (a) "department" means a department established by or pursuant to the Public Service Act;
- (b) "Minister" means the Minister of Acadian Affairs;
- (c) "office" means an office established by or pursuant to the Public Service Act.

4 The Minister has the general supervision and management of this Act.

5 The objects and purposes of the Office of Acadian Affairs are to:

- (a) ensure that the Government is aware of the needs of the Acadian and francophone community;
- (b) offer advice and support to departments, offices and agencies of Government and to Crown corporations for the purpose of developing and adopting or providing programs, policies, and services that reflect the needs of the Acadian and francophone community;
- (c) serve as a central support agency for other departments for French-language services within the Government;
- (d) develop partnerships with Acadian and francophone agencies at provincial, national and international levels;
- (e) ensure that Acadian and francophone needs are addressed in the development of programs, policies, and services; and
- (f) recognize the contribution of the Acadian and francophone community.

6 (1) The Minister shall advise the Government respecting:

- (a) the provision of French-language services within departments and offices; and
 - (b) the development and enhancement of the Acadian and francophone community.
- (2) For the purpose of subsection (1), the Minister shall:
- (a) prepare and recommend Government plans, programs, policies, services and priorities;
 - (b) co-ordinate and monitor the implementation of plans, programs, services, and policies of the Government by the public service;
 - (c) make recommendations in connection with the financing of Government programs, services and policies;
 - (d) respond to public concerns respecting the quality of French-language programs and services; and
 - (e) perform such other duties as may be assigned to the Minister by the Governor in Council.

Loi sur les services en français

Loi concernant l'Office des affaires acadiennes et la prestation par la fonction publique de services en français

ATTENDU que la Constitution du Canada, et en particulier la Charte canadienne des droits et libertés, reconnaît que le français est l'une des deux langues officielles du Canada;

ATTENDU que la collectivité acadienne et francophone de la Nouvelle-Écosse a beaucoup fait pour la Nouvelle-Écosse et joue un rôle important dans la province;

ATTENDU que la Nouvelle-Écosse entend bien promouvoir le développement de sa collectivité acadienne et francophone et tient à la sauvegarde pour les générations à venir de la langue française, source d'enrichissement de la vie en Nouvelle-Écosse.

À CES CAUSES, le Gouverneur et l'Assemblée édictent :

1 La présente loi peut être citée : Loi sur les services en français.

2 La présente loi a pour objet :

- (a) de favoriser la préservation et l'essor de la collectivité acadienne et francophone;
- (b) de pourvoir à la prestation, par les institutions publiques désignées, de services en français destinés à la collectivité acadienne et francophone.

3 Dans la présente loi :

- a) « ministère » s'entend d'un ministère établi par la loi intitulée Public Service Act ou sous le régime de cette loi;
- (b) « ministre » désigne le ministre des Affaires acadiennes;
- (c) « office » s'entend d'un office établi par la loi intitulée Public Service Act ou sous le régime de cette loi.

4 Le ministre est chargé de l'application générale de la présente loi.

5 L'Office des affaires acadiennes a pour mission :

- (a) de veiller à ce que le gouvernement demeure conscient des besoins de la collectivité acadienne et francophone;
- (b) de fournir aux ministères, aux offices et aux organismes du gouvernement, tout comme aux sociétés d'État, des conseils et des mesures de soutien favorisant l'élaboration, l'adoption ou la prestation de programmes, de politiques et de services adaptés aux besoins de la collectivité acadienne et francophone;
- (c) de servir d'organisme central de soutien auprès des autres ministères en matière de services en français au sein du gouvernement;
- (d) de nouer aux paliers provincial, national et international des partenariats avec les organismes acadiens et francophones;
- (e) de veiller à ce que les besoins de la collectivité acadienne et francophone soient pris en compte dans l'élaboration des programmes, des politiques et des services;
- (f) de reconnaître l'apport de la collectivité acadienne et francophone.

6 (1) Le ministre conseille le gouvernement dans les matières suivantes :

- (a) la prestation de services en français au sein des ministères et des offices;
 - (b) le développement et l'épanouissement de la collectivité acadienne et francophone.
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre :
- (a) élabore et recommande des plans, programmes, politiques, services et priorités gouvernementaux;
 - (b) coordonne et surveille la mise en œuvre par la fonction publique des plans, programmes, services et politiques du gouvernement;
 - (c) formule des recommandations au sujet du financement des programmes, services et politiques gouvernementaux;
 - (d) donne suite aux préoccupations de la population concernant la qualité des programmes et des services en français;
 - (e) remplit les autres fonctions que lui confie le gouverneur en conseil.

7 (1) The Minister shall submit annually to the Governor in Council a report for the previous fiscal year setting out the initiatives and programs undertaken and services provided by the Government to achieve the objects and purposes of the Office of Acadian Affairs. (2) The Minister shall table the annual report in the Assembly, if the Assembly is then sitting, and if the Assembly is not sitting, within fifteen days of its next sitting.	7 (1) Le ministre présente chaque année au gouverneur en conseil un rapport pour l'exercice précédent dans lequel sont énoncés les initiatives et les programmes que le gouvernement a entrepris de même que les services qu'il a fournis afin de réaliser la mission de l'Office des affaires acadiennes. (2) Le ministre dépose le rapport annuel devant l'Assemblée si elle tient séance, sinon, dans la quinzaine de sa prochaine séance.
8 (1) The deputy head of each department and the chief executive officer of each office shall appoint a French-language services co-ordinator to assist and advise the deputy head or chief executive officer on the implementation of this Act. (2) The French-language services co-ordinator of a department or office shall report directly to the deputy head or chief executive officer of the department or office on matters relating to the implementation of this Act.	8 (1) Le sous-ministre de chaque ministère et le directeur général de chaque office nomment un coordonnateur des services en français chargé de l'assister et de le conseiller dans la mise en œuvre de la présente loi. (2) Le coordonnateur des services en français d'un ministère ou d'un office relève directement du sous-ministre ou du directeur général, selon le cas, sur les questions relatives à la mise en œuvre de la présente loi.
9 (1) There shall be a French-language Services Co-ordinating Committee consisting of: (a) the French-language services co-ordinators of every department and office; and (b) the senior officer or employee of the Office of Acadian Affairs, who is the Chair of the Committee. (2) The Committee shall assist and advise the Minister on the implementation of this Act.	9 (1) Est constitué le Comité de coordination des services en français, lequel se compose : (a) des coordonnateurs des services en français de chaque ministère et office; (b) du cadre ou de l'employé principal de l'Office des affaires acadiennes, qui assure la présidence du Comité. (2) Le Comité assiste et conseille le ministre dans la mise en œuvre de la présente loi.
10 (1) Upon recommendation of the Minister after consultation with the Acadian and francophone community, the Governor in Council may make regulations: (a) respecting the development of plans for the provision of French-language services in any part of the Province; (b) designating the public institutions that have an obligation to provide French-language services; (c) respecting the provision by public institutions of French-language services in any part of the Province; (d) respecting standards of French-language service; (e) assigning duties to the Minister respecting French-language services; (f) respecting responsibilities of members of the Executive Council for the delivery of French-language services; (g) defining any word or expression used but not defined in this Act; (h) respecting any other matter the Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. (2) The exercise by the Governor in Council of the authority contained in subsection (1) is regulations within the meaning of the Regulations Act.	10 (1) Sur la recommandation du ministre formulée après consultation auprès de la collectivité acadienne et francophone, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements : (a) concernant l'élaboration de plans visant la prestation de services en français dans tout secteur de la province; (b) portant désignation des institutions publiques qui ont l'obligation de fournir des services en français; (c) concernant la prestation par les institutions publiques de services en français dans tout secteur de la province; (d) concernant les normes applicables à la prestation de services en français; (e) attribuant au ministre des fonctions relativement aux services en français; (f) précisant les responsabilités des membres du Conseil exécutif concernant la prestation de services en français; (g) définissant des termes qu'emploie la présente loi sans les définir; (h) concernant toute autre mesure qu'il estime nécessaire ou utile pour assurer la réalisation de la vocation et de l'objet de la présente loi. (2) Les règlements visés au paragraphe (1) sont des règlements au sens de la loi intitulée Regulations Act.
11 Chapter 376 of the Revised Statutes, 1989, the Public Service Act, is amended by adding immediately after Section 25D the following Sections:	11 Le chapitre 376 des Lois révisées de 1989, savoir la loi intitulée Public Service Act, est modifié par adjonction, après l'article 25D, des articles suivants :
25E (1) There shall be an Office of Acadian Affairs or Office des affaires acadiennes. (2) The Governor in Council may assign to a member of the Executive Council responsibility for the Office of Acadian Affairs. (3) The Office of Acadian Affairs shall be presided over by the Minister of Acadian Affairs who has the supervision, direction and control of all affairs and matters relating to the Office and who shall supervise the performance of the functions of the Office. (4) Such officers and employees as are required for the purposes of the Office of Acadian Affairs may be appointed pursuant to the Civil Service Act and that Act applies to those officers and employees.	
12 This Act comes in force on such day as the Governor in Council orders and declares by proclamation.	12 La présente loi entre en vigueur à la date que le gouverneur en conseil décrète et déclare par proclamation.

French-language Services Regulations

Made under Section 10 of the French-language Services Act, 2004, chapter 26.

Citation

1 These regulations may be cited as the French-language Services Regulations.

Definitions

2 In these regulations,

- (a) “designated public institution” means a department, office, agency of Government, Crown corporation, or public institution listed in Schedule A;
- (b) “French-language services plan” means a plan developed and published under Section 4 by a designated public institution.

Objective of these regulations

3 (1) The objective of these regulations is to ensure that there are substantive and measurable improvements to the French-language services offered by the Government of Nova Scotia.

(2) Before July 31, 2010, the Minister must conduct a review of the French-language services offered by the Government of Nova Scotia for the purpose of evaluating the effectiveness of these regulations in achieving the objective set out in subsection (1).

Annual French-language services plans

4 (1) Before March 31, 2007, and annually before March 31 of each subsequent year, each designated public institution must develop and publish a French-language services plan.

(2) A French-language services plan must be published in French and English.

Content of French-language services plans

5 (1) A French-language services plan must describe all of the following:

- (a) how the designated public institution’s staff have been instructed to respond to verbal and written requests from the public to communicate in French;
- (b) the French-language services offered by the designated public institution;
- (c) the steps the designated public institution will take to preserve or improve its French-language services in the next fiscal year;
- (d) if the designated public institution intends to improve its French-language services in the next fiscal year, the specific goals and objectives that have been established for improving French-language services and the specific measures that it will take to achieve these goals and objectives;
- (e) how the plan will contribute to the preservation or growth of the Acadian and francophone community.

Addressing priorities of Acadian and francophone community

6 After January 1, 2008, in addition to meeting the requirements of Section 5, a French-language services plan must describe how the designated public institution will address the priorities of the Acadian and francophone community that have been expressed during consultations required by Section 15 or in communications between the Acadian and francophone community and the designated public institution.

Reporting progress

7 After January 1, 2008, in addition to meeting the requirements of Section 5 and 6, a French-language services plan must describe the public institution’s progress in reaching any specific goals and objectives set for the previous fiscal year in accordance with clause 5(1)(d).

Developing French-language services plans

8 In establishing specific goals and objectives in accordance with clause 5(1)(d), a designated public institution must give priority to services to which one or both of the following apply:

- (a) there is a demand from the Acadian and francophone community for the services to be provided in French;
- (b) failure to provide the services in French may compromise the health, safety or security of members of the public.

Règlement concernant les services en français

Pris par le gouverneur en conseil français en vertu de l’article 10 de la *Loi sur les services en français*, chapitre 26 des Lois de 2004

Titre abrégé

1 Le présent règlement peut être cité : Règlement sur les services en français.

2 Dans le présent règlement :

- (a) « institution publique désignée » s’entend des ministères, des offices, des organismes gouvernementaux, des sociétés d’État et des institutions publiques énumérés à l’annexe A;
- (b) « plan de services en français » s’entend d’un plan élaboré et publié en application de l’article 4 par une institution publique désignée.

Objectif du règlement

3 (1) Le présent règlement veut faire en sorte que des améliorations concrètes et mesurables soient apportées aux services offerts en français par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse.

(2) Avant le 31 juillet 2010, le ministre doit procéder à l’examen des services offerts en français par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse dans le but d’évaluer l’efficacité du présent règlement par rapport à la réalisation de l’objectif énoncé au paragraphe (1).

Plans annuels de services en français

4 (1) Chaque institution publique désignée doit élaborer et publier un plan de services en français avant le 31 mars 2007, puis avant le 31 mars de chaque année subséquente.

(2) Les plans de services en français sont publiés en français et en anglais.

Contenu des plans de services en français

5 Les plans de services en français doivent expliciter :

- (a) les instructions qui ont été données au personnel de l’institution publique désignée quant à la façon de répondre aux demandes orales et écrites du public de communiquer en français;
- (b) les services offerts en français par l’institution publique désignée;
- (c) les mesures que prendra l’institution publique désignée pour maintenir ou améliorer ses services en français au cours du prochain exercice;
- (d) les buts et objectifs spécifiques que l’institution publique désignée s’est fixés pour améliorer ses services en français, si elle entend les améliorer au cours du prochain exercice, et les mesures particulières qu’elle prendra pour réaliser ces buts et objectifs;
- (e) la façon dont le plan favorisera la préservation et l’essor de la collectivité acadienne et francophone.

Prise en compte des priorités de la collectivité acadienne et francophone

6 Après le 1^{er} janvier 2008, les plans de services en français expliciteront, en plus des éléments prévus à l’article 5, la façon dont l’institution publique désignée tiendra compte des priorités formulées par la collectivité acadienne et francophone à l’occasion des consultations requises par l’article 15 ou de communications entre la collectivité acadienne et francophone et l’institution publique désignée.

Obligation de rapport sur les progrès réalisés

7 Après le 1^{er} janvier 2008, les plans de services en français décriront, en plus des éléments prévus aux articles 5 et 6, les progrès réalisés par l’institution publique par rapport aux buts et objectifs spécifiques qu’elle s’était fixés pour l’exercice précédent conformément à l’alinéa 5(1)d).

Élaboration des plans de services en français

8 Dans l’établissement de leurs buts et objectifs spécifiques que prévoit l’alinéa 5(1)d), les institutions publiques désignées doivent donner la priorité aux services qui répondent à au moins un des critères suivants :

- (a) la collectivité acadienne et francophone demande que le service soit fourni en français;
- (b) le défaut de fournir le service en français risque de compromettre la santé ou la sécurité du public.

Implementing regulations

9 A Minister responsible for a designated public institution must ensure the following:

- (a) that the designated public institution's French-language services plan is developed and published in accordance with these regulations;
- (b) that the implementation of these regulations within the Minister's area of responsibility conforms with the purpose of providing quality French-language services and contributing to the preservation and growth of the Acadian and francophone community.

Minister's annual report

10 After April 1, 2008, the Minister must set out all of the following in the annual report required by subsection 7(1) of the French-language Services Act:

- (a) the progress of the designated public institutions in reaching the specific goals and objectives set for improving French-language services in the previous fiscal year;
- (b) the progress of the Government of Nova Scotia in reaching the objective set out in subsection 3(1);
- (c) recommendations to designated public institutions for implementing French-language services plans.

List of French-language services co-ordinators

11 The Office of Acadian Affairs must publish a list of all French-language services co-ordinators annually.

Communicating with public

12 Each designated public institution must ensure all of the following:

- (a) that all written correspondence in French that is received by the designated public institution is replied to in French;
- (b) that all information material issued to the public simultaneously in French and English displays a bilingual Provincial logo;
- (c) that reasonable and appropriate steps are taken to make members of the public aware that services are available in French and English.

Information material

13 In determining which of its information material that is intended for the general public will be issued simultaneously in French and English, a designated public institution must give priority to information material to which one or more of the following apply:

- (a) the information material is of particular relevance to the Acadian and francophone community;
- (b) the information material pertains to French-language service delivery from the designated public institution;
- (c) failure to provide the information in French may compromise the health, safety or security of members of the public.

Information issued by the Office of Acadian Affairs

14 Despite Section 13, all information material that is issued by the Office of Acadian Affairs and is intended for the general public must be issued in French.

Consulting with Acadian and francophone community

15 The Office of Acadian Affairs must conduct regular consultations with the Acadian and francophone community regarding French-language services offered by the Government of Nova Scotia.

Province-wide public meetings for public consultations

- 16 (1) French-language services must be provided during at least one session of every series of Province-wide public meetings conducted by a designated public institution for the purpose of consulting the public.
- (2) Subsection (1) does not apply if, in the opinion of the Minister responsible for the public meetings, members of the Acadian and francophone community have been able to participate in the public consultation process by other appropriate means.

Third party services

17 Each designated public institution must ensure that, if practicable, any new contract or renewal of a contract between the designated public institution and a third party that provides services on its behalf requires the third party to provide services in accordance with these regulations.

Mise en œuvre du règlement

9 Les ministres responsables d'institutions publiques désignées doivent veiller :

- (a) à ce que le plan de services en français de l'institution publique désignée soit élaboré et publié en conformité avec le présent règlement;
- (b) à ce que la mise en œuvre du présent règlement dans le champ de leurs attributions soit conforme à la mission de fournir des services de qualité en français et de contribuer à la préservation et à l'essor de la collectivité acadienne et francophone.

Rapport annuel du ministre

10 Après le 1^{er} avril 2008, le ministre fait état de tout ce qui suit dans le rapport annuel présenté en application du paragraphe 7(1) de la *Loi sur les services en français* :

- (a) les progrès réalisés par les institutions publiques désignées par rapport aux buts et objectifs spécifiques fixés en vue de l'amélioration des services en français au cours de l'exercice précédent;
- (b) les progrès réalisés par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse par rapport à l'objectif énoncé au paragraphe 3(1);
- (c) la formulation de recommandations à l'intention des institutions publiques désignées visant la mise en œuvre des plans de services en français.

Liste des coordonnateurs des services en français

11 L'Office des affaires acadiennes publie annuellement une liste de tous les coordonnateurs des services en français.

Communications avec le public

12 Chaque institution publique désignée doit veiller :

- (a) à ce que la réponse à toute correspondance écrite qu'elle reçoit en français soit faite en français;
- (b) à ce que tout document d'information diffusé simultanément en français et en anglais affiche un logo bilingue de la province;
- (c) à ce que des mesures raisonnables et appropriées soient prises pour sensibiliser le public à la disponibilité des services en français et en anglais.

Documents d'information

13 Quand il s'agit de déterminer quels documents d'information destinés au grand public seront diffusés simultanément en français et en anglais, les institutions publiques désignées donnent la priorité à ceux qui répondent à au moins un des critères suivants :

- (a) le document d'information est particulièrement pertinent pour la collectivité acadienne et francophone;
- (b) le document d'information se rapporte à la prestation de services en français de la part de l'institution publique désignée;
- (c) le défaut de fournir l'information en français risque de compromettre la santé ou la sécurité du public.

Documents d'information émanant de l'Office des affaires acadiennes

14 Indépendamment de l'article 13, tout document d'information émanant de l'Office des affaires acadiennes et destiné au grand public est diffusé en français.

Consultation de la collectivité acadienne et francophone

15 L'Office des affaires acadiennes tient régulièrement des consultations avec la collectivité acadienne et francophone relativement aux services offerts en français par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse.

Rencontres publiques panprovinciales à fin de consultation publique

16 (1) Dans chaque série de rencontres publiques panprovinciales tenues par une institution publique désignée à fin de consultation publique, des services en français sont fournis à au moins une séance.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le ministre dont relèvent les rencontres publiques est d'avis que les membres de la collectivité acadienne et francophone ont été en mesure de participer à la consultation publique par d'autres moyens convenables.

Services d'un tiers

17 Chaque institution publique désignée s'assure que, si les circonstances s'y prêtent, tout contrat nouveau ou de renouvellement qu'elle conclut avec un tiers chargé de fournir des services pour elle oblige celui-ci à fournir ces services en conformité avec le présent règlement.

Participating in Provincial agencies, boards and commissions

18 Each designated public institution must encourage members of the Acadian and francophone community to become members of agencies, boards and commissions whose members are nominated for appointment or appointed by the Government of Nova Scotia.

Existing practice protected

19 These regulations do not limit the use of the French or English language outside of the application of these regulations.

Limitation of obligations of designated public institutions

20 The obligations of designated public institutions under these regulations are subject to any limits that circumstances make reasonable and necessary, if all reasonable measures and plans for compliance with these regulations have been taken or made.

Schedule A

Departments

Agriculture
Community Services
Economic Development
Education
Energy
Environment and Labour
Finance
Health
Health Promotion and Protection
Intergovernmental Affairs
Justice
Natural Resources
Public Service Commission
Service Nova Scotia and Municipal Relations
Tourism, Culture and Heritage
Transportation and Public Works

Offices

Communications Nova Scotia
Emergency Management Office
Freedom of Information and Protection of Privacy Review Office
Nova Scotia Fisheries and Aquaculture
Office of Acadian Affairs
Office of Immigration
Office of the Ombudsman
Office of the Premier

Agencies

Advisory Council on the Status of Women
Annapolis Valley District Health Authority
Art Gallery of Nova Scotia
Cape Breton District Health Authority
Capital District Health Authority
Colchester East Hants District Health Authority
Cumberland District Health Authority
Guysborough Antigonish Strait Health Authority
IWK Health Centre
Nova Scotia Business Inc.
Nova Scotia Gaming Corporation
Nova Scotia Human Rights Commission
Nova Scotia Legal Aid Commission
Nova Scotia Liquor Corporation
Nova Scotia Pension Agency
Nova Scotia Utility and Review Board
Pictou County Health Authority
Seniors' Secretariat
South Shore District Health Authority
South West Nova District Health Authority
Voluntary Planning Board
Workers' Compensation Board of Nova Scotia
Youth Secretariat

This publication is unofficial and is for reference only. For the official version of the regulations, consult the original documents on file with the Registry of Regulations, or as published in the Royal Gazette Part II.

Regulations are amended frequently. Please make sure that you have the most up-to-date version. To do this, either contact the Registry or check the list of Regulations by Act on our website at www.gov.ns.ca/just/regulations/regs/

Participation au sein d'organismes, de conseils et de commissions provinciaux

18 Chaque institution publique désignée doit encourager les membres de la collectivité acadienne et francophone à faire partie des organismes, conseils et commissions dont les membres sont proposés ou nommés par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse.

Usages établis

19 Le présent règlement n'a pas pour effet de restreindre l'emploi du français ou de l'anglais hors du champ d'application du présent règlement.

Limitation des obligations des institutions publiques désignées

20 Si, dans la mesure du raisonnable, toutes les mesures ont été prises et tous les plans ont été élaborés afin que soit respecté le présent règlement, les obligations qu'il impose aux institutions publiques désignées ne dépassent pas les limites raisonnables et nécessaires que commandent les circonstances.

Annexe A

Ministères

Affaires intergouvernementales
Agriculture
Commission de la fonction publique
Développement économique
Éducation
Énergie
Environnement et Travail
Finances
Justice
Promotion et Protection de la santé
Ressources naturelles
Santé
Services communautaires
Services Nouvelle-Écosse et Relations avec les municipalités
Tourisme, Culture et Patrimoine
Transports et Travaux publics

Offices

Bureau de gestion des urgences
Bureau de l'ombudsman
Bureau d'examen de l'accès à l'information et la protection de la vie privée
Bureau du premier ministre
Communications Nouvelle-Écosse
Office de l'immigration
Office des affaires acadiennes
Pêches et Aquaculture

Organismes

Agence des pensions de la Nouvelle-Écosse
Centre de santé IWK
Commission de l'aide juridique de la Nouvelle-Écosse
Commission des droits de la personne de la Nouvelle-Écosse
Commission des services publics et d'examen de la Nouvelle-Écosse
Commission d'indemnisation des accidentés du travail
Conseil consultatif sur la condition féminine
Conseil de planification volontaire
Entreprises Nouvelle-Écosse inc.
Galerie d'art de la Nouvelle-Écosse
Régie régionale de la santé Annapolis Valley
Régie régionale de la santé Cape Breton
Régie régionale de la santé Capital
Régie régionale de la santé Colchester East Hants
Régie régionale de la santé Cumberland
Régie régionale de la santé Guysborough Antigonish Strait
Régie régionale de la santé Pictou County
Régie régionale de la santé South Shore
Régie régionale de la santé South West Nova
Secrétariat aux aînés
Secrétariat de la jeunesse
Société des alcools de la Nouvelle-Écosse
Société des jeux de la Nouvelle-Écosse

Cette publication n'est pas officielle; il s'agit seulement d'un document de référence. Pour obtenir la version officielle des règlements, veuillez consulter le registre des règlements ou la Partie II de la Royal Gazette.

Étant donné que ces règlements sont souvent modifiés, veuillez vous assurer d'avoir la version la plus récente. Pour ce faire, vous pouvez soit communiquer avec le personnel du registre, soit vérifier la liste des règlements correspondant à chaque loi, à partir de notre site Web : www.gov.ns.ca/just/regulations/regs/

This symbol helps you identify government employees who speak French.

Ce symbole permet d'identifier les employés du gouvernement qui parlent français.



Program information:

Look for this symbol for government services in French!

“Bonjour!” is a well recognized greeting, which, as a symbol – on a pin or on a desktop sign – serves to let the public know that French-language services are available.

Public servants who chose to display the “Bonjour!” symbol are proudly displaying the fact that they can communicate and provide services in French and in English. It is intended to help you find a French-speaking person more quickly when you use government services.

For more information about the Bonjour! program please contact the Office of Acadian Affairs at (902) 424-8549 or email Bonjour@gov.ns.ca

Information sur le programme :

Pour obtenir des services en français, cherchez ce logo.

Le logo « Bonjour! », placé sur une épinglette ou une affiche ou la plaque d'un bureau, permet d'indiquer au public qu'il peut obtenir des services en français.

Les fonctionnaires qui portent le logo « Bonjour! » sont heureux de pouvoir indiquer au public qu'ils sont en mesure de communiquer aussi bien en français qu'en anglais. Ce logo permet donc aux Néo-Écossais de langue française qui ont recours à des services gouvernementaux de pouvoir rapidement trouver une personne pouvant les servir dans leur langue maternelle.

Pour en savoir plus sur le programme Bonjour! veuillez communiquer avec l'Office des affaires acadiennes au (902) 424-8549 ou par courriel à Bonjour@gov.ns.ca



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage


NOVA SCOTIA
NOUVELLE-ÉCOSSE